

## BIBLIOGRAPHIE (Ouvrages cités)

- ABDALLAH-PRETCEILLE M., 1996, *Vers une pédagogie interculturelle*, Paris : Anthropos.
- ALEXAKIS V., 1995, *La langue maternelle*, Paris : Fayard.
- AMEKA F., 1987, «A comparative analysis of linguistic routines in two languages : english and ewe», *Journal of Pragmatics* 11-3, 299-326.
- ANDRÉ-LAROCHEBOUVY D., 1984, *La conversation quotidienne*, Paris : Didier Crédif.
- ANGELOPOULOS Th., 1989, «Un citoyen cinéaste : Théo Angelopoulos» (texte établi par Vlavianou I. et Cogné C.), *Autrement (Série Monde)* 39, 62-65.
- AUSCHLIN A., 1993, *Faire, montrer, dire. Pragmatique comparée de l'énonciation en français et en chinois*, Berne : Peter Lang.
- AUSTIN J. L., 1970, *Quand dire, c'est faire*, Paris : Seuil.
- BACH K. et HARNISH R. M., 1979, *Linguistic communication and speech acts*, Cambridge, MA : MIT Press.
- BACHMANN C., LINDENFELD J., SIMONIN J., 1991, *Langage et communications sociales*, Paris : Hatier-Crédif.
- BANGE P., 1992, *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*, Paris : Hatier/ Didier.

- BARTHES R., 1984, *Le bruissement de la langue, Essais critiques IV*, Paris : Seuil.
- BÉAL C., 2000, «Les interactions verbales interculturelles : quel corpus? quelle méthodologie?», in Traverso V. (éd.), *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyon : PUL, 13-32.
- BLUM-KULKA S., HOUSE J., KASPER G. (eds), 1989, *Cross-Cultural Pragmatics : Requests and Apologies*, Norwood (N. J.) : Ablex.
- BORKSZTEIN R., 1997, «Comprendre les Grecs», *Grèce. Le guide pratique, Géo* 218, 6-7.
- BOURAOUI N., 2000, *Garçon manqué*, Paris : Stock.
- BOYER H. (éd.), 1996, *Sociolinguistique. Territoire et objets*, Lausanne/ Paris : Delachaux et Niestlé.
- BRES J. et DÉTRIE C., 1996, «L'interpellation des stéréotypes ethniques et sociaux», *Le français dans le monde* (n° spécial, juillet 1996), 122-130.
- BROWN P., LEVINSON S. C., 1978, *Politeness. Some universals in language use*, Cambridge : Cambridge University Press.
- CARROLL R., 1987, *Évidences invisibles. Américains et Français au quotidien*, Paris : Seuil.
- COGNÉ C., 1989, «Éditorial», *Autrement (Série Monde)* 39, 10-12.
- COSNIER J., 1987, «Éthologie du dialogue», in Cosnier J. et Kerbrat-Orecchioni C. (éds), *Décrire la conversation*, Lyon : PUL, 291-315.
- COSNIER J., 1994, *Psychologie des émotions et des sentiments*, RETZ.
- COSNIER J., 1998, *Le retour de Psyché. Critique des nouveaux fondements de la psychologie*, Paris : Desclée de Brouwer.
- COULMAS F., 1979, «On the sociolinguistic relevance of routine formulæ», *Journal of Pragmatics* 3-3/ 4, 239-266.

- COULMAS F., 1981, «“Poison to your soul” : Thanks and apologies contrastively viewed», in Coulmas F. (ed.), *Conversational Routine*, La Haye/ Paris/ New York : Mouton, 69-92.
- COULMAS F. (ed.), 1981, *Conversational Routine*, La Haye/ Paris/ New York : Mouton.
- DEMORGON J. et LIPIANSKY E. M. (éds), 1999, *Guide de l'interculturel en formation*, Paris : Retz.
- DUCROT O., 1972, *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Paris : Hermann.
- DUCROT O., 1980, «Analyses pragmatiques», *Communications* 32, 11-60.
- DUCROT O., 1984, *Le dire et le dit*, Paris : Minuit.
- DUCROT O. et TODOROV T., 1972, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris : Seuil.
- ECO U., 1994, «Traduction et langue parfaite», *Atlas, Actes Sud (Dixièmes Assises de la Traduction Littéraire, Arles 1993)*, 191-207.
- FRASER B., 1985, «On the universality of speech act strategies», in George S. (ed.), *From the linguistic to the social context*, Bologna : CLUEB, 43-49.
- GEORGES E., 1997, «Athènes étouffe le jour et vit la nuit», *La Grèce, Géo* 218, 94-98.
- GOFFMAN E., 1973, *La mise en scène de la vie quotidienne 2, Les relations en public*, Paris : Minuit.
- GOFFMAN E., 1974, *Les rites d'interaction*, Paris : Minuit.
- GOFFMAN E., 1988, *Les moments et leurs hommes. Textes recueillis et présentés par Y. Winkin*, Paris : Seuil/ Minuit.
- GRICE P., 1979, «Logique et conversation», *Communications* 30, 57-72.
- GUMPERZ J. J., 1982, *Discourse strategies. Studies in Interactional Sociolinguistics 1*, Cambridge : C.U.P.

- GUMPERZ J. J., 1989a, *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris : L'Harmattan.
- GUMPERZ J. J., 1989b, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris : Minuit.
- GUMPERZ J. J. (ed.), 1982, *Language and social identity*, Cambridge : C.U.P.
- HALL E. T., 1979, *Au-delà de la culture*, Paris : Seuil.
- HALL E. T., 1984, *Le langage silencieux*, Paris : Seuil.
- HUSTON N., 1999, *Nord perdu*, Paris : Actes Sud.
- HYMES D., 1962, «The ethnography of speaking», in Gladwin T. et Sturtevant (eds), *Anthropology and human behavior*, Washington (D. C.) : The Anthropological Society of Washington.
- HYMES D., 1984, *Vers la compétence de communication*, Paris : Minuit.
- KASPER G. et BLUM-KULKA Sh. (eds), 1993, *Interlanguage pragmatics*, New York, Oxford : Oxford University Press.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1986, *L'implicite*, Paris : A. Colin.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1990, *Les interactions verbales*, t. 1, Paris : A. Colin.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1992, *Les interactions verbales*, t. 2, Paris : A. Colin.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1993, «Pragmatique», in L. Sfez (éd.), *Dictionnaire critique de la communication*, vol. 1, Paris : Seuil, 257-260.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1994, *Les interactions verbales*, t. 3, Paris : A. Colin.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1995, «Où en sont les actes de langage?», *L'information grammaticale* 66, 5-12.

- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1996a, «Dialogue théâtral vs conversations ordinaires», *Cahiers de praxématique* 26, 31-49.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1996b, *La conversation*, Paris : Seuil, coll. «Mémo».
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 1998, «La notion d'interaction en linguistique : origines, apports, bilan», *Langue française* 117, 51-67.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 2000, «Les actes de langage dans une perspective interculturelle : problèmes théoriques et descriptifs», in Traverso V. (éd.), *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyon : PUL, 75-92.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., 2001, *Les actes de langage dans le discours*, Paris : Nathan.
- KOTTHOFF H., 1995, «The social semiotics of Georgian toast performances : Oral genre as cultural activity», *Journal of Pragmatics* 24, 353-380.
- KRISTEVA J., 1988, *Étrangers à nous-mêmes*, Paris : Arthème Fayard.
- KRISTEVA J., 1997, «L'autre langue ou traduire le sensible», *Textuel* 32 : *L'amour de l'autre langue*, 157-170.
- KRISTEVA J., 1998, *L'avenir d'une révolte*, Paris : Calmann-Lévy.
- KRISTEVA J., 2001, «En être ou pas», *Libération* (20/ 07).
- KROGER R. O., WOOD L. A., KIM U., 1984, «Are the rules of address universal? III : Comparison of Chinese, Greek, and Korean Usage», *Journal of Cross-Cultural Psychology* 15-3, 273-284.
- LABOV W., 1971, «The study of language in its social context», in Fishman J. A. (ed.), *Advances in the Sociology of Language*, La Haye : Mouton, 180-202.
- LACARRIÈRE J., 1975, *L'été grec*, Paris : Plon, coll. «Terre humaine».

- LADMIRAL J. R. et LIPIANSKY E. M., 1989, *La communication interculturelle*, Paris : A. Colin.
- LINDENFELD J., 1988. «L'étude comparative de la communication ordinaire», *Langage et Société* 45, 33-46.
- LINDENFELD J., 1993, «L'étude ethnocontrastive des actes de parole», *Langage et Société* 63, 59-72.
- LIPIANSKY E. M., 1992, *Identité et communication. L'expérience groupale*, Paris : PUF.
- MACKRIDGE P., 1985, *The Modern Greek Language. A descriptive analysis of Standard Modern Greek*, Oxford : Oxford University Press.
- MAINGUENEAU D., 1998, *Analyser les textes de communication*, Paris : Dunod.
- MATISOFF J. A., 1979, *Blessings, curses, hopes, and fears ; psycho-ostensive expressions in Yiddish*, Philadelphia, PA : Institute for the Study of Human Issues.
- MERKOURI M., 1972, *Je suis née grecque*, Paris : Stock.
- MOERMAN M., 1996, «The field of analysing foreign language conversations», *Journal of Pragmatics* 26, 147-158.
- MOIRAND S., 1982, *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris : Hachette.
- MONDADA L., 1999, «L'accomplissement de l'"étrangéité" dans et par l'interaction : procédures de catégorisation des locuteurs», *Langages* 134, 20-34.
- PAVLIDOU Th., 1991, «Politeness on the telephone : Contrastive analysis of Greek and German conversations», *Studies in Greek Linguistics*, Thessaloniki : Proceedings of the 11th Annual Meeting of the Department of Linguistics, 307-326.

- PAVLIDOU Th., 1994, «Contrasting German-Greek politeness and the consequences», *Journal of Pragmatics* 21-5, 487-511.
- PICARD D., 1999, «Communication interculturelle et rituels sociaux», in Demorgon J. et Lipiansky E. M. (éds), *Guide de l'interculturel en formation*, Paris : Retz, 124-128.
- RÉCANATI F., 1981, *Les énoncés performatifs*, Paris : Minuit.
- ROQUES-TESSON J., 1989, «Gare au mauvais œil», *Autrement (Série Monde)* 39, 135-139.
- ROULET E. et al., 1985, *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne : Peter Lang.
- SAKELLARIOU A., 1997, «Le rôle du passé imperfectif dans les actes de langage», *Études en linguistique grecque*, Thessalonique : Actes du 17e Colloque du Département de Linguistique, 493-507.
- SALINS (de) G.-D., 1988, *Une approche ethnographique de la communication. Rencontres en milieu parisien*, Paris : Hatier-Crédif.
- SALINS (de) G.-D., 1996, «La communication et ses rituels», in Boyer H. (éd.), *Sociolinguistique. Territoire et objets*, 215-271.
- SCOLLON R. et WONG SCOLLON S., 1995, *Intercultural Communication. A discourse Approach*, Oxford/ Cambridge : Blackwell.
- SEARLE J. R., 1972, *Les actes de langage*, Paris : Hermann.
- SEARLE J. R., 1982, *Sens et expression*, Paris : Minuit.
- SEARLE J. R. et VANDERVEKEN D., 1985, *Foundations of illocutionary logic*, Cambridge University Press.
- SEGALEN M., 1998, *Rites et rituels contemporains*, Paris : Nathan, coll. «128».

- SIFIANOU M., 1992, *Politeness phenomena in England and Greece : A cross-cultural perspective*, Oxford : Clarendon Press.
- TANNEN D., 1982, «Ethnic style in male-female conversation», in Gumperz J. J. (ed.), *Language and social identity*, Cambridge : C.U.P, 217-231.
- TANNEN D. (ed.), 1982, *Spoken and Written Language. Exploring Orality and Literacy*, Norwood (N. J.) : Ablex.
- TANNEN D. et ÖZTEK P. C., 1981, «Health to Our Mouths - Formulaic Expressions in Turkish and Greek», in Coulmas F. (ed.), *Conversational Routine*, La Haye/ Paris/ New York : Mouton, 37-54.
- THOMAS J., 1983, «Cross-cultural pragmatic failure», *Applied Linguistics* 4-2, 91-112.
- TODOROV T., 1982, *La conquête de l'Amérique. La question de l'autre*, Paris : Seuil.
- TODOROV T., 1986, «Le croisement des cultures», *Communications* 43, 5-24.
- TODOROV T., 1989a, *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris : Seuil.
- TODOROV T., 1989b, «Nous et les autres», Interview avec F. Poirié, *Art Press* 136, 52-54.
- TODOROV T., 1996, *L'homme dépaycé*, Paris : Seuil.
- TRAVERSO V., 1993, «Les routines : lieux communs de la conversation», in Plantin C. (éd.), *Lieux communs, topoï, stéréotypes, clichés*, Paris : Kimé, 111-122.
- TRAVERSO V., 1996, *La Conversation familière. Analyse pragmatique des interactions*, Lyon : PUL.
- TRAVERSO V., 1998, «“Allô oui, vous êtes en ligne avec le chanteur”». Analyse pragmatique de l'ouverture d'interactions radiophoniques



- françaises et syriennes», Damas : *Bulletin d'Études Orientales*, L, 255-288.
- TRAVERSO V., 1999, *L'analyse des conversations*, Paris : Nathan, coll. «128».
- TRAVERSO V., 2000, «Autour de la mise en œuvre d'une comparaison interculturelle. L'exemple des comportements confirmatifs dans des émissions radiophoniques françaises et syriennes», in Traverso V. (éd.), *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyon : PUL, 33-51.
- TRAVERSO V. (éd.), 2000, *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyon : PUL.
- TROSBORG A., 1994, *Interlanguage pragmatics. Requests, Complaints and Apologies*, Berlin/ New York : Mouton de Gruyter.
- VANDERVEKEN D., 1988, *Les Actes de discours*, Liège-Bruxelles : Mardaga.
- VANDERVEKEN D., 1992, «La théorie des actes de discours et l'analyse de la conversation», *Cahiers de Linguistique Française* 13, 9-61.
- VAN REES M. A., 1992, «The adequacy of speech act theory for explaining conversational phenomena : A response to some conversation analytical critics», *Journal of Pragmatics* 17, 31-47.
- WIERZBICKA A., 1985, «Different cultures, different languages, different speech acts. Polish vs. English», *Journal of Pragmatics* 9-2/ 3, 145-178.
- WIERZBICKA A., 1986, «A semantic metalanguage for the description and comparison of illocutionary meanings», *Journal of Pragmatics* 10, 67-107.
- WIERZBICKA A., 1991, *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*, Berlin/ New York : Mouton de Gruyter.